

Traduction de la chanson Que nem jiló

Comme le jilo

si on se souvient juste pour se souvenir
de l'amour qu'on a perdu un jour
une telle mélancolie est bonne,
pour qu'on soit convaincu
qu'on était heureux sans le savoir, parce qu'on ne souffrait pas.
cependant, si on continue à rêver
à quelqu'un qu'on aimerait revoir
cette mélancolie est mauvaise,
je le dis pour moi,
car elle continue à faire souffrir terriblement
j'aimerais revenir en arrière
dans les bras de mon amour
une mélancolie comme celle-là fait souffrir
et est amère comme le jilo
mais personne ne peut dire
m'avoir vu pleurer tristement
mélancolie, et mon remède c'est chanter

Adaptation partielle en français

Mélancolie d'un ancien amour
Souvenir doux sans billet retour
Saudade inté que assim é bon
Pro o cabra se convencer
Que é feliz sem saber pois não sofreu
Mais rêver de retrouver un jour
Celui qu'on a perdu pour toujours
Saudade entonce ai é ruim
Eu tiro isso por mim
Que vivo doido a sofrer
Vouloir partir à rebours
Jusqu'aux bras de mon amour
Me met le cœur en lambeaux
Aussi amer qu'un jiló
Más ninguém pode dizer
Que me viu triste a chorar
Saudade, o meu remédio é cantar

Se a gente lembra só por lembrar
O amor que a gente um dia perdeu

Porém se a gente vive a sonhar
Com alguém que se deseja rever

Ai quem me dera voltar
Nos braços do meu xodó
Saudade assim faz doer
E amarga quem nem jiló